

Дмитрий Николаевич Садовников,	Дмитрий Николаевич Садовников,	Дмитрий Николаевич Садовников,	Дмитрий Николаевич Садовников,	Дмитрий Николаевич Садовников,
Stenka Ra- sin	Volga, Volga (Stenjka Rasin)	Sten'ka Razin	Volga, Vol- ga (Stenka Rasin)	Sten'ka Razin
<i>tradukita de N. N. 21</i>	<i>tradukita de Kristian Langgaard</i>	<i>tradukita de Tr. Jacob Robbins</i>	<i>tradukita de N. N. 20</i>	<i>tradukita de Frieder Weigold</i>
In den Wellen hinter Inseln Ziehen Kähne malerisch, - : Fangen leis an aufzuwachen, Bang ist jedes Angesicht. :	De malantaŭ la insulo sur la ondoj de l' river' iras ŝipoj multkolo- raj, flirtas flagoj en aer'.	1. From beyond the wooded island To the river wide and free Proudly sailed the arrow-breasted Ships of Cossack yeo- manry.	Bag om øen, på den brede underskønne Vol- gafflod Stenjka Rasins stolte både ud på nye togter stod.	1. De l' insulo, de la verda, Dum la tempo de la car', Naĝas vico da boatoj, La arme' de l' kozakar'.
Stenka Rasin vorn als erster, Selig in der Trun- kenheit, : Hält im Ar- me die Prin- zessin, Die er eben erst befreit. :	Sur l' antaŭa Stenjka Razin; festas la ed- ziĝon li al princino el Persujo en varmega amebri'.	2. On the first is Sten- ka Razin With a princess at his side, : Drunken, holds a marriage revel With his beautiful young bride. :	På den første høvding Stenjka sidder selv i bådens stavn, han på kamp og strid ej tænker, har prinsessen i sin favn.	2. Sur l'unua Sten'ka Razin. Oni gaja vidas lin. Feliĉega tiu ta- go! Li edziĝis kun princin'.
.....murmure.....gas....."Tute li forge-sis nin... Nin virino an- stataños. Li fariĝis mem virin''	Sed la viroj	3. But behind them rose a whisper, "He has left his sword to woo; : One short night, and Stenka Razin Has become a woman too!" :	Men hans mænd er Donkosak- ker, de er vrede, for de ved, han har glemt dem for en kvinde, for en nat i kærlighed.	3. Ŝi mallevas la okulojn. Kvazaŭ inter viv' kaj mort' Ŝi aŭskultas en silento Al sincera, firma vort'.
...

<p>Tiun mokonaŭdas.....Stenjka,la..terura..ata-man'..... Ĉirkaŭbrakas la persinon li per sia forta man'.</p>	<p>4. Stenka Razin hears the jeering Of his discontented band, : And the lovely Per- sian princess He has circled with his hand. : </p>	<p>Stenjka Rasin hører latter, blodet koger i hans bryst Over Volgas bre- de strømme højt nu lyder Stenjkas røst.</p>	<p>4. Liaj vi- roj tamen grumblas: "Post nur unu nokto jam Faris ŝi lin mem virino. Li perfidas nin pro am'!"</p>
<p>Li la nigra-jn..brovojn..sulkas....Fulmotondroestas.li.. En okuloj liaj estas nun videbla sangebri'.</p>	<p>5. His black brows ha- ve come together As the waves of anger rise, : And the blood co- mes rushing swift- ly To his piercing, jet- black eyes. : </p>	<p>.....</p>	<p>5. Tion aŭdaskoleranteLa..kozaka kapi-tan'.Kaj.li kaptas la princinon, Per la forta, ega man'.</p>
<p>"Nu fordo-nu,.....mi..trezoronla....plej....be-lan...de. l'amant'!" sonas lia ton- drovoĉo trans la on- dojn al la strand'.</p>	<p>6. "I will give you all you ask for, Life and heart, and head and hand," : Echo rolls the pe- aling thunder Of his voice across the land. : </p>	<p>.....</p>	<p>6. Fulmas laokuloj duraj,Flame ŝtormasla koler'!Kaj..eksonas lia voĉo Krudglacie kiel fer':</p>
<p>Plötzlich tönt ein dumpf Gemurre: Er verrät uns um ein Weib, : All der Seinen Glück vergift er Um geringen Zeitvertreib. : </p>	<p>La princino mortpa- liĝas (Timo estas en l' okul')</p> <p>kaj silente aŭdas jenajn vortojn de la terurul':</p>	<p>7. "Volga, Volga, mo- ther Volga, Deep and wide be- neath the sun, : You have never seen a present From the Cossack of the Don. : </p>	<p>7. "Ion ajn, eĉmian kaponJa..fordonus mipor vi!La.feliĉon mi ja trovis. Ĉio estas ŝi por mi!</p>
<p>...</p>	<p>...</p>	<p>...</p>	<p>...</p>

Wolga, Wol- ga, Mutter Wolga, Ruhig fließest du dahin, : Ahnst nicht, was ein Don- kosake Fürchterliches hat im Sinn. :	“Volga, Volga, patrineto! Volga, via estu ŝi! Ne antaŭe Don- kozakoj donis tian-ĉi al vi!	8. And that peace might rule as al- ways All my free-born men and brave, : Volga, Volga, mo- ther Volga, Volga, make this girl a grave.” :	8. Volga, Volga,kara.panjo,Ho...rivera rusavi!Kiam vidis vi oferon, kian nun fordo- nas mi?	
.....estu.....Volga,Volga,patrinet’nek...malpaco nek batalo! Tial - jen la vi- rinet’!“	Inter liberulojestu.....Volga,Volga,patrinet’nek...malpaco nek batalo! Tial - jen la vi- rinet’!“	9. With a sudden, mighty move- ment, Razin lifts the beauty high, : And he casts her where the waters Of the Volga move and sigh. :	”For at ingen splid skal være mellem frie mænd,- tag så Moder Vol- ga, denne kvinde!“ og hans arm om hende lå.	9. Ke neniam ni kverelu Pro la persa be- lulin’: Volga, Volga, kara panjo - La oferon - pre- nu ĝin!”
Vorn als erster Stenka Rasin Hebt das Weib in wilder Wut, - : Wolga, Wolga, nimm ein Op- fer! Und er wirft sie in die Flut. :	Kaj li ĵetas la persinon (la plej karan sur la ter’) en la bluan profun- daĵon, kaj ŝin glutas la river’.	10. Now a silence like the grave sinks To all those who stand to see, : And the battle- hardened Cos- sacks Sink to weep on ben- ded knee. :	Og han ta’r med stærke arme da sin brud og kaster ned /: i de dybe, mørke bølger, sine nætters sa- lighed. :/	10. Kaj per ambaŭ fortaj manoj, Dum ektimas la princin’ - Ve, deborde ŝin li puŝas! - Kaj la ondoj vo- ras ŝin!
Und er sieht sie untergehen, Hört noch ihren Jammer- schrei: : Stirb als Opfer meiner Treue! Stenka Rasin, er ist frei. :	“Nun agordu balalajko- jn! Ludi, danci volas ni! Estu gajaj, ka- maradoj je la belme- mor’ pri ŝi!”	11. “Dance, you fool, and men, make merry! What has got into your eyes? : Let us thunder out a chanty Of a place where be- auty lies.” :	“Men hvad fan- den, hvorfor hænger I med næbbet? Bliv kun ved! Dans og syng de røversange, syng for hendes sjælefred!”	11. “Diabloj! Ki- al vi silen- tas? Dancu, kantu ja pro ŝi! Kaj eksonu la kantado, La fratara melo- di’!”
...

Und die Kähne ziehen weiter, Und die Kähne ziehen fort, : Und die Wolga fließet weiter Über diesen Schrecken- sort.	Jen dum kan- to, danco, ludo sur la ondoj de l' river' iras ŝipoj multkolo- raj, flirtas flagoj en aer'.	12. From beyond the wooded island To the river wide and free, : Proudly sail the arrow-breasted Ships of Cossack yeo- manry. :	Frem fra øen - ud på dybet stævner Stenjka Rasin ud /: med den stærke, stolte både, sejler fra sin døde brud. :/	12. De l' insulo, de la verda, Dum la tempo de la car', Naĝas vico da boatoj, La arme' de l' kozakar'.
--	---	--	--	---

...

...

...

...

...

- Traduko de la Rusa poeto "Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)" de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, *1847 – †1883) en la Germanan de N. N. 21.
Arg-478-1038 (2010-03-09 15:31:43)
- Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi germanigon de la kanto en <http://www.musicanet.org/robokopp/Lieder/stenkara.html>.
Latinskriba aliskribo kaj laŭvorta germanigo troveblas en http://www.kaikracht.de/balalajka/songs/izza_bal.htm. Vidu ankaŭ la vikipedian retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Stenka_Rasin.
- Traduko de la Rusa poeto "Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)" de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, *1847 – †1883) en Esperanton de KRISTIAN LANGGAARD (*1894 – †1957).
Arg-478-1036 (2010-03-08 21:19:37)
- Mi, Manfred Retzlaff, prenis tiun ĉi esperantigon el la reta kolekto "http://www.esperantonia.dk".
kiun kunmetis s-ro Lars Kromann (Stenbrydervej 6, Værløse, DK4640 Fakse, Danio, lars.kromann@mail.dk).
Vidu la retejon <http://www.esperantonia.dk/volga.htm>. Kristian Langgaard estis dana Esperantista verkisto kaj Esperanto-instruisto.
Vidu ekzemple: <http://www.esperantonia.dk/lingvaj.htm>. Pri lia vivo kaj verko
- Traduko de la Rusa poeto "Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)" de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, *1847 – †1883) en la Anglan de Tr. Jacob Robbins en 1921.
Arg-478-1039 (2010-03-09 17:06:16)
- Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://ingeb.org/songs/stenkara.html>.
- Traduko de la Rusa poeto "Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)" de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, *1847 – †1883) en la Danan de N. N. 20.
Arg-478-1037 (2010-03-08 12:16:20)
- Aperinte en 1947 en la kant-libro "DLEA-Kantaro" eldonita de Dana Laborista Esperanto-Asocio (DLEA), n-ro 100 kaj en la kantlibro "Store Esperanto-Sangbog", SEFO 1939, n-ro 31. Vidu la retejon [esperantonia.dk](http://www.esperantonia.dk) sub <http://www.esperantonia.dk/volga.htm>.
- Traduko de la Rusa poeto "Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)" de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, *1847 – †1883) en Esperanton de Frieder Weigold.
Arg-478-928 (2009-10-30 16:18:33)
- Mi, Manfred Retzlaff, ricevis en 2008-10-09 tiun ĉi Esperantigon de la konata rusa kanto de s-ano Frieder Weigold (Birkenstr. 12, D-82178 Puchheim), dum kunveno de la Munkena Esperanto-grupo.
- <http://www.poezia.net/version?poem-id=478&version-id=1038,1036,1039,1037,928>
la artikolon <http://www.esperantonia.dk/>